

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 1<sup>o</sup> Contra Chaldaeos (XIII-XIV, 23).

η αν επελθη ο θυμος αυτου. 14 Και εσονται οι καταλειμμενοι ως δοραδιον φευγον, και ως προβατον πλανωμενον, και ουκ εσται ο συνάγων, ωστε ανθρωπον εις τον λαον αυτου αποστραφηται, και ανθρωπος εις την χωραν εαυτου διωξεται. 15 Ος γαρ αν αλω ηττηθησεται, και οτινες συνηγμενοι εισι πεσουνται μαχαιρα. 16 Και τα τεκνα αυτων βαξουσιν ενωπιον αυτων, και τας οικιας αυτων προνομευσουσι, και τας γυναικας αυτων εξουσιν.

17 Ιδου επεγειρω υμιν τους Μηδους, οι αργυριοι ου λογιζονται, ουδε χρυσιον χρειαν εχουσι. 18 Τοξευματα νεανισκων συντριψουσι, και τα τεκνα υμων ου μη ελεησωσιν, ουδε επι τοις τεκνοις σου φεισονται οι οφθαλμοι αυτων. 19 Και εσται Βαβυλων, η καλειται ενδοξος απο βασιλευς Χαλδαιων, ον τροπον κατεστρεψεν ο θεος Σοδομα και Γομορρα, 20 οι κατοικηθησεται εις τον αιωνα χρονον, ουδε μη ειςελθωσιν εις αυτην δια πολλων γενεων ουδε μη διελθωσιν αυτην Αραβες, ουδε ποιμενες ου μη αναπαυσονται εν αυτη. 21 Και αναπαυσονται εκει θηρια, και εμπλησθησονται αι οικιαι ηχον και αναπαυσονται εκει σειρηνες, και δαιμονια εκει δοχησονται. 22 και ονοκενταυροι εκει κατοικησουσι, και νοσοποιησουσιν εχινοι εν τοις οικοις αυτων.

XIV. Ταχυ ερχεται και ου χρονη, και ελεησει κυριος τον Ιακωβ, και ελεξεσαι επι τον Ισραηλ, και αναπαυσονται επι της γης αυτων, και ο γειωρας προστεθησεται προς αυτους, και προστεθησεται προς τον οικον Ιακωβ. 2 και ληψονται αυτους εθνη, και εισαξουσιν εις τον τοπον αυτων, και κατακληρονομησουσι, και πληθυνθησονται επι

14. EF: εστιν (pro εσται). N (sec. m.) A: και ανθρωπον εις τ. χ. αυτη διωξει. 15. A: εν. X: εκκενηθησεται (pro ηττη). A: όσοι ... μαχ. πεσ. F: εν μαχ. 16. A: εν αυτ. βαξ. EF: εηξουσιν. 17. F: επεγειρω. AB<sup>1</sup>N: οι ο λογ. αργ. A<sup>1</sup>: χρυσιον. 18. X: αυτων (pro υμ.). A: ελεησωσιν. X (pro τεκν.): νιοις. 19. AN: υπο β. F: βασιλευς. 20. F\* χρονον. FN: εδ' ε μη (bis). FN† (p. διελθ.) εις (X: δι'). A: αναπαυσονται. 21. E: Και ερα παυο. F (pro εκει): εν αυτη. A: πλησθησονται. A\* (a. οικ.) αι. F: δοχησεται εκει. B: δοχηθησονται. 22. A<sup>2</sup>† (p. οικοις) σπαταλης. X: αυτης (pro αυτων). — 1. A<sup>2</sup>EF† (p. ου χρονη) και αι ημεραι αυτης ου

43. Septante: « car le ciel sera irrité et la terre ébranlée dans ses fondements par la colère terrible du Seigneur des armées au jour où surviendra sa colère ». 44. Hébreu: « et, comme une gazelle effarée, comme des brebis sans berger, chacun retournera vers son peuple, chacun fuira vers son pays ». Septante: « et ceux qui resteront fuiront comme le jeune chevreuil, etc. ». 47. Contre eux. Septante: « contre vous ». 48. Septante: « ils briseront les arcs des jeunes hommes, ils seront sans pitié pour vos enfants ». Hébreu: « de leurs arcs ils abatront les jeunes

14 אפו: והיה כצבאי מדה וכצאן ואין מקבץ איש אל-עמו ופנו ואיש אל-אדצו ונוסו: כל-הנמצא ידקר וקל-הנספה יפול בקרב: ועלליהם ירששו לעיניהם ישסו בתיהם ונשיהם תשגלנה:

17 הנני מעיר עליהם את-מדוי אשר-בסח לא יהשבו וזהב לא והפצו-בו: וקשתות נערים תרששנה ופרי-בטן לא ירחמו על-בנים לא-תהוים עינם: והיתה ככל צבאי ממלכות תפארת האון פשדים כמהפכת אלהים את-סלם ואת-עמרה: לא-תשב לנצח ולא תשפון עד-דור ודור ולא-יהל שם ערכי ורעים לא-ירצבו שם: ורצבו-שם ציים ומלאו בתיהם אהים ושכנו שם בנות יענה ושעירים ירקדו-שם: וענה אים באלמנותיו ותנים בתיכלי ענג וקרוב לבוא עתה וימיה לא ימשכו:

XIV. פי ירחם יהוה את-יעקב ובחר עוד במשאל והניחם על-אדמתם ונלנה היל עליהם ונספחו על-בית יעקב: ולקחום עמים והביאום אל-מקומם והתנחלוים בית-ישאל על

v. 16. תשכנה ק

μη εφελκυσθωσιν (EF: και ημ. αυτων ου μ. εφ.). F: αναπαυσεται. A: επι τ. οικ. 2. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>\* αυτ. οι νιοι Ι.

gens, etc. ». 49. Glorieuse parmi les royaumes. Hébreu: « la gloire, l'ornement des royaumes ». 21. Seront remplies de dragons. Hébreu: « seront pleines de hiboux (probablement) ». — Les boucs. Septante: « les démons ». 22. Les hiboux. Hébreu: « les chacals ». Septante: « les onocentaures ». — Les sirènes. Septante: « les hérissos ». Hébreu: « les chacals ».

XIV. 1. La première partie de ce verset est rattachée par le texte hébreu au chapitre précédent.

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 1<sup>o</sup> Contre les Chaldéens (XIII XIV, 23).

et propter diem irae furoris ejus. 14 Et erit quasi dāmula fugiens, et quasi ovis: et non erit qui congreget: unusquisque ad pópulum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 15 Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: et omnis, qui supervenerit, cadet in gládio. 16 Infantes eorum allidentur in oculis eorum: diripiuntur domus eorum, et uxores eorum violabuntur. 17 Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint: 18 sed sagittis pàrvulos interficiant, et lactantibus úteris non miserebuntur, et super filios non parcerit óculus eorum.

19 Et erit Bábylon illa gloriósa in regnis, inclýta supérbia Chaldæórum, sicut subvertit Dóminus Sódōmam et Gomórrham. 20 Non habitabitur usque in finem, et non fundábitur usque ad generatiónem, et generatióne: nec ponet ibi tentória Arabs, nec pastóres requiescent ibi. 21 Sed requiescent ibi béstiae, et replebuntur domus eorum draconibus: et habitabunt ibi struthiões, et pilósi saltábunt ibi: 22 et respondébunt ibi úlulæ in ædibus ejus, et sirènes in delúbris voluptátis.

XIV. 1 Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserébitur enim Dóminus Jacob, et éliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciét super humum suam: adjungétur advēna ad eos, et adhærébit dómui Jacob. 2 Et tenébunt eos pópuli, et addúcent eos in locum suum: et possidébit

du jour de la colère de sa fureur. 14 Et elle sera comme une daine fuyant et comme une brebis, et il n'y aura personne qui la réunisse; chacun retournera vers son peuple, et les uns après les autres dans leur pays s'enfuiront. 15 Quiconque sera trouvé sera tué, et quiconque se présentera, tombera sous le glaive. 16 Leurs enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées. 17 Et voilà que moi je susciterai contre eux les Mèdes, qui ne chercheront pas d'argent et qui ne voudront pas d'or. 18 Mais de leurs flèches ils tueront les petits enfants, et ils n'auront pas pitié des seins qui allaitent, et les fils, leur œil ne les épargnera pas.

19 Et cette Babylone, glorieuse parmi les royaumes, illustre orgueil des Chaldéens, sera renversée, comme le Seigneur renversa Sodome et Gomorrhe. 20 Elle ne sera jamais habitée; et elle ne sera pas rétablie dans la suite des générations, et l'Arabe n'y dressera pas ses tentes, et les pasteurs n'y reposeront point. 21 Mais les bêtes sauvages s'y reposeront; et ses maisons seront remplies de dragons; et les autruches y habiteront, les boucs y bondiront. 22 Et les hiboux y répondront dans ses édifices, et les sirènes dans ses palais voluptueux.

XIV. 1 Près de venir est son temps, et ses jours ne seront pas différés. Car le Seigneur aura pitié de Jacob, il fera encore choix d'Israël, et il les fera reposer dans leur terre; l'étranger se joindra à eux, et il s'attachera à la maison de Jacob. 2 Et les peuples les prendront et les ramèneront en leur lieu; et la maison d'Israël les possédera

14. Elle: l'armée des Chaldéens, ou Babylone. — Chacun. Isaie parle des soldats étrangers qui s'étaient joints aux Babyloniens, comme troupes auxiliaires.

15. Quiconque sera trouvé dans Babylone. — Quiconque se présentera; c'est-à-dire se joindra aux Babyloniens.

16. Leurs enfants seront écrasés. Les inscriptions assyriennes mentionnent expressément ce traitement barbare, infligé aux enfants des vaincus. Babylone sera punie de sa cruauté par un traitement semblable.

17. Les Mèdes. Les Mèdes étaient déjà en guerre avec les rois d'Assyrie avant cette époque.

20. Elle ne sera jamais habitée. Cette prédiction ne s'accomplit que quelques siècles après, mais elle se réalisa pleinement. Strabon, né vers l'an 60 avant notre ère, lui appliqua le mot d'un poète: « La grande ville est devenue un grand désert » (xvi, 15). La ma-

lédiction divine dure encore. Une ville, Hillah, s'est élevée non loin d'elle; l'Arabe nomade dresse ses tentes à ses côtés, mais ses ruines sont toujours désertes et habitées seulement par les animaux sauvages. — L'Arabe (voir figure, p. 297) n'ayant pas de demeure fixe, allait d'un endroit dans un autre dresser ses tentes, partout où il trouvait des pâturages pour ses bestiaux.

21-22. Le vrai sens des noms des animaux énumérés dans le texte hébreu est encore incertain dans plusieurs cas. La plupart des interprètes croient y retrouver les chacals et les loups.

XIV. 1. Son temps; le temps de la ruine de Babylone. — Les Israélites. — L'étranger..... Au retour de la captivité de Babylone, beaucoup de gentils embrassèrent la religion des Juifs. Cf. II Esdras, x.

2. Les peuples..... Les livres d'Esdras contiennent le récit de l'accomplissement de cette prophétie.







αὐτῆς γνώσεται. Ἡ καρδία τῆς Μωαβιτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγώρ...

XVI. Ἀποστελῶ ὡς ἐροπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν. Μὴ πέτρα ἐρημὸς ἐστὶ τὸ ὄρος...

5. AN: ἐν ἐαντῇ. NA2: τῆς Αβειθ (A1\* A. F: Αβειθ. Al. al.). A1: Αδωνειμ (l. Αρ; Al. al.).

הַיְיָ יִרְעֵה נַפְשׁוֹ וְרַעְיָה לּוֹ: לְבַי לְמוֹאָב וְזָעַק בְּרִיחָהּ עַד-צֶעַר עַגְלַת שְׁלֹשִׁי...

XVI. שְׁלַחוּ-בְר מוֹשֶׁל-אַרְצָן מִסַּלְע מִדְּבָרָה אֶל-הַר בֶּת-צִיּוֹן: וְהָיָה כְעוֹף-נֹדֵד קִן מִשְׁלַח תְּהַיְיָנָה בְּנוֹת מוֹאָב...

v. 5. ק' בוד' קמץ עשר ק' ib. הבריאי ק' v. 3. 6. E: ὕβριστὰ (F: ὕβριστήν). A1: ἐξῆρας (l. ἐξῆρα).

4. Hurlera pour elle-même. Septante: « va s'instruire ». 5. Mon cœur pour Moab criera. Septante: « le cœur des Moabites erie ».



Agneau porté en tribut (F. 1). (Palais de Persépolis).

sang; car je conduirai les Arabes sur Dimon et j'anéantirai la demeure de Moab, Ariel et les restes d'Adama ». XVI. 1<sup>o</sup>. Hébreu: « envoyez l'agneau (ou les agneaux) au maître de la terre, de Séla (Pétra), du côté du désert, au mont de la fille de Sion ».

Moab ululábunt, ánima ejus ululábit sibi. 5 Cor meum ad Moab clamábit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternántem...

XVI. 1 Emitte agnum Dómine dominatórem terræ, de Petra desérti ad montem filiæ Sion. 2 Et erit: sicut avis fúgiens, et pulli de nido avolántes, sic erunt filiæ Moab in transcénsu Arnon...

de cela les vaillants de Moab hurleront; et son âme gémit sur elle-même. 5 Mon cœur pour Moab criera; ses verrous se feront entendre jusqu'à Ségor, génisse de trois ans...

XVI. 1 Envoyez, Seigneur, l'agneau dominateur de la terre, de la Pierre du désert à la montagne de la fille de Sion. 2 Et il arrivera que, comme un oiseau qui fuit, et des petits qui s'envolent du nid, ainsi seront les filles de Moab au passage de l'Arnon...

5. Ses verrous; ses appuis, ses soutiens. — Ségor, à l'extrémité méridionale de la mer Morte. — Génisse de trois ans; c'est-à-dire forte, vigoureuse, ou indocile, indomptée. — Luith; ville située entre Ar et Ségor. — Oronaïm; ville de Moab, dans le voisinage de Ségor...

près saint Jérôme, de vrais lions qui ravageraient le pays, comme IV Rois, xvii, 25. XVI. 1. L'Agneau dominateur, renferme une allusion au tribut en brebis, payé par les rois de Moab au roi d'Israël, IV Rois, iii, 4. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 306. — Seigneur est ajouté dans la Vulgate et ce passage n'est applicable au Messie que dans le sens spirituel. — La Pierre du désert; Pétra, ville capitale de l'Idumée, alors au pouvoir des Moabites. — La fille de Sion; Jérusalem. 2. Les filles de Moab; les habitants de Moab. — L'Arnon; fleuve qui bordait le pays de Moab au nord. 4. La poussière..., l'oppression assyrienne. 5. Le tabernacle de David; c'est-à-dire la maison de David. C'est de la maison de David qu'est sorti le Messie. — Un roi jugeant, Ezéchias; selon plusieurs Pères, le Messie.